

# Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 40

## Prière de longue vie à Shamar Rinpoché, première partie

༄༅། །སྤྱན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་དང་། ཨོ་རྒྱན་སྤྱན་ལས་རྗེ་རྩེ་སྤྱེལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་རིན་པོ་ཆའི་ཡང་སྤྱིད་གྱི་ཞབས་བརྟན།  
ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་རིན་པོ་ཆའི་ཡང་སྤྱིད་གྱི་ཞབས་བརྟན།

**ཚས་དབྱིངས་མི་འགྲུར་བདེ་སྣོང་ཡངས་པའི་མཁར། །**

dharmadhātu / immuable / félicité-vacuité / large, vaste / gén. / citadelle

**TCHEU YING MI GYOUR DÈTONG YANG PÈÏ KHAR**

En la vaste citadelle de la félicité-vacuité du dharmadhātu immuable,

**འགག་མེད་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་གྱིས། །**

non-obstrué / manifestation magique, illusoire / filet / émanation, danse imposante / part. agentive

**GAG MÈ GYOU TRUL DRA OUËÏ REUL KAR KI**

émanation du filet des illusions magiques que rien n'arrête,

**སྤྱིད་ཞིའི་དྲངས་བརྟུང་ཆེ་ཡི་དཔལ་སྣོལ་བ། །**

saṃsāra et nirvāṇa / gén. / essence / vie, temps / gén. / gloire / accorder, conférer

**SI CHI DANG TCHU TSÈYI PAL TSEUL OUA**

vous êtes celui qui octroyez la gloire de l'essence vitale de saṃsāra et nirvāṇa.

**བཅོམ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་དགེ་ལེགས་སྣོལ། །**

baghavan / vœux à réaliser / roue / part. agentive / vertueux et de bon augure / accorder, conférer

**TCHOM DÈN YICHIN KHOR LEU GUÈLÈK TSEUL**

Baghavan, roue qui exauce tous les souhaits, faites que la vertu soit de bon augure !

**རྒྱལ་ཀུན་སྤྱན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀླུ་པའི། །**

vainqueur / toutes, tous / activité / personification / Karmapa / gén.

**GYÈL KUN TRINLÈ TCHIK DU KARMA PÈÏ**

L'activité de tous les vainqueurs rassemblée en le Karmapa,

**སྐྱུ་གསུང་སྐྱུགས་གྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་པ། །**

corps (h.) / parole (h.) / esprit (h.) / gén. / secret / gén. / détenteur du trésors

**KOU SOUNG THOUK KI SANG OUËÏ DZEU DZIN PA**

vous en êtes le gardien du trésors secret de ses corps, paroles et esprit.

**མི་ཤམ་གར་གྱི་དབང་སྐྱུག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ། །**

invincible / danse / gén. / puissant seigneur, Īsvara / émanation / gén. / corp (h.)

**MI PHAM KAR GYI OUANG TCHOUK TRUL PÈÏ KOU**

Corps d'émanation de L'Invincible Mipham, seigneur de la manifestation,

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

maître et disciple / indifférencié / gén. / prière pour la stabilité de la vie / prier, demander

TEUN KHOR THA MI DÈPÈÏ CHABTÈN SEUL

nous prions, maîtres et disciples indifférenciés, pour votre ferme et constante présence.

### Analyse du texte - feuille d'exercice

1) ཚོས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་བདེ་སྟོང་ཡངས་པའི་མཁར། །

2) འགག་མེད་སྐྱུ་འཕྱུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་གྱིས། །

3) མྱིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཆེ་ཡི་དཔལ་སྦྱུལ་བ། །

4) བཅོམ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་དག་ལེགས་སྦྱུལ། །

5) རྒྱལ་ཀུན་སློན་ལས་གཅིག་བསྐྱས་ཀྱིས་པའི། །

6) སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་གྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་བ། །

7) མི་ཐམ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །

8) སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

## Structure

- 1) ཚོས་དབྱིངས་མི་འགྱུར་བདེ་སྟོང་ཡངས་པའི་མཁམ། །
- 2) འགག་མེད་སྐྱེ་འསྐལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་གྱིས། །
- 3) སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་ཆེ་ཡི་དཔལ་སྦྱོལ་བ། །
- 4) བཅོམ་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ། །
- 5) རྒྱལ་ཀུན་སློན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པའི། །
- 6) སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་བ། །
- 7) མི་པམ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་སྐྱལ་པའི་སྐྱ། །
- 8) སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་པའི་ཞབས་བཟོན་གསོལ། །

## Vocabulaire

ཚཱ་བ་བྱིངས་	dharmadhātu
མི་འགྲུར་	immuable
བདེ་སྤོང་	félicité-vacuité
ཡངས་པ་	large, vaste
མཁར་	citadelle
འགག་མེད་	non-obstrué
རྒྱ་འཕྲུལ་	manifestation magique, illusoire
ཕྱ་བ་	filet
རྩོལ་གར་	émanation, danse imposante
སྲིད་ཞིའི་	samsāra et nirvāṇa
དུངས་བཅུད་	essence
ཚེ་	vie, temps
དབལ་	gloire
སྦྱོལ་བ་	accorder, conférer
བཙུག་ལྷན་	baghavan
ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་	roue qui exauce tous les souhaits
དགེ་ལེགས་	vertueux et de bon augure
རྒྱལ་ཀུན་	tous les vainqueur
སྲིན་ལས་	activité
གཅིག་བསྐྱུས་	personification
ཀམ་པ་	Karmapa
སྐྱ་གསུང་གྲགས་	corps (h.) / parole (h.) / esprit (h.)
གསང་བ་	secret
མཛོད་འཛིན་པ་	détenteur du trésors
མི་ཕམ་	invincible
གར་	danse
དབང་ལྷལ་	puissant seigneur, īśvara
སྦྱོལ་བ་	émanation
སྦྱོན་འཁོར་	maître et disciple
ཐ་མི་དད་པའི་	indifférencié
ཞབས་བརྟན་གསོལ་	prier pour la stabilité de la vie, la présence ferme et constante